



Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisan Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger Republic. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *Ma'aikatan Hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviews ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer. In this particular one, the interviewee sometimes uses words in French, Zarma and Tuareg (Tamashek). These words/phrases have been Ajamized and are in Blue quotation marks.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

تَتُونَاوَا تَبِي دَ عَمَرُ غَالِيُو - مَقِيرِنَ اَزْرَجَا

مَقِيرِنَ اَزْرَجَا: نِي اِنَا دَ شِيكْرَا يَنْزُ... اِنَا دَ بَاسِ الل

مَسَالِ بَاسِ مَلَا سِيْفِ سِي كَرِغَرِمُ بَاسِ كِيُو وَجَبْمُ بَابِ
حَسْبَتِلْ لُو كَتْنَدَ اَنَكْ هَيْهِيْنِ بَنَسِنِ شِيكْرُو نَابِ،
غَسَكِيَا. اِهَهَهَه! مَكْرَتَا، بَنِي مَكْرَتَا بَ سَبُو دَ

اَنْ سَا نَ مَكْرَتَا سِي دَغِ بَا يِ وَجَنَمِ بَا بَا نَا بِي دَ حَالِ،
مَمَانَا بِي دَ حَالِ سِي مَنِي بِي. اَلُو يِ نِي سَا ظَلَمَانِمُ
دَا نَدَ مَنَا كَرَاتُو. كَلِمَتَا كَمَا شَا بِي رَ كَلِمِ اِنَا تَحِيَا دَ فَهُو.
تُو، حَا نَجِجِ وَنِ لُو كَتِي مَهُو جَا كِ، وَنِ لُو كَتِي مَهُو
رَا فَمِ، تُو وَنِ لُو كَتِي مَا بَابِ حَالِ، بَابِ كَرَاتُو. اَمَّا نَا يِ
شِيكْرَا شَدَّ اِنَا كَرَاتُو كُو بِي تِ. اَمَّا بَنِجِ دَا طَبِ دَ بَنِي
كَرَاتُو بَ. سَبُو دَ شِيْنِي دَا طِنِ دُو نِيَا. اَم!

تُو مُو بُو زَا يِ بِنِي مَنَا يِنِ بُو زَتِي. اِنَا تِي مَنَا تُوَارِغِ
مِيْسِ تُوَارِغِ طِنَمَا بَا غَدَا بِنِي. مُوَا تَرَسِ نِي زَتِي مَلِكِ،
تَنِ اَيْنَهِنِمُ مَا بَا مَدَ وَنِ اِيكِي سِي فِيرِ. دُكْ مَتَانِيْنَا
سَنَاتِنِ اَبَا لَا. تَنِ غَا نَدِي نَنَغِ. كَاغِنِ اِنَا دَ مَاتَا، اِنَا دَ
يَا رُو. اَلُو يِ بَا بَا نَا، اَلُو يِ مَمَانَا. اِنَا دَ فَنِي هَطِ: مَتِي

بِي دَر نَمَج بِي. سَنَادَك تِكَن غَدَا. دَك كَم كَمَا نِينِي
تَبُو دِ جَمَلِي. دَك نِينِي اِنَا اَبَدِر طَنَس. سَبُو د بَابَانَا
يَنَاد شِيكَرَا سَبَعَن د بِيَر. بَاس مَمَانَا يَنَاد شِيكَرَا شِيَمَا
لَه مَسَن د بِيَر. بَاس دَك بَكِينَن دَك ظَوَهِينِي بَاس اِيكِي
اَجْرِكَن اِن اِيكِي وَتَن شِيكَرُو بَاب بَتَن اِيكِي د يَوَا.
كَم مَنَا نُوَمَا مَنَا كِيُو، مَنَا وَنَغ اِيكِي.

نَغ يَمِي، نَغ مَوَزِي مَبَارَن مَزُو نَغ، اَوَايَنِم اَنَا
كَاوُو تَن لَوَكْتَن س جَوَر هَمَان س سِن كَنَتَن، بَس رَافَمِي
مَا سَكِي زَوَا نَغ مَوَزِي لَوَكْتَن بَاب مَتَانِي بَا... سَزُو
سِي اِيكِي سَتَبُو. تُو سَنَانَن مَوَمَا هَامَك بِيُو اَوَايَنِم.
مَن بِيُو سِنِي دَسَنَا تَهو نَغ. سَنَكْتِي مَن كَتَهو
كَغِنِي كَم زَمَنَغ فَيَمِي يَنَا يَمِنَا اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ. مَنَا
سَامَن اَبِنْد زَامَت دَايَا لَنَم، مَنَا سَامَن اَبِنْد زَامَرَام
كَنَم اَسَر، اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ. لَبِي يَنَد اَكِي كَام يَارُو اَتَوَاش
تِكَن نَكُو، هَا كَنَنِي مَوَمَا اِنَا كَامَام دَغ شِيكَرَا
نَشَد شِيكَرَا بَكُوِي اِنَا كَامُو يَارُو يِعَارَا دَغ فَنَانَن زَوِي،

دَغ پِن كُنِّي، دَغ اَبْنِ وَي اَنَا كُويَامِش. يِنَانِش اِيكُنِش
يِنَا سَيِدَانِش مَسَالِ دَلَا طَرِي، دَلَا غُوم، دَلَا عَشْرِي،
هَا يَكِي اِنْدَ زِي سَامِ يِي اَمَبَانِ اَتِك. كَم اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَا
بَابَانَا يِنَا بَارِ غِيَامِنِ مَمْنَا وَنِنِش اِيك نِيْتَمِيش وَت
رَانَا هَل اِنَانِي يَا كُوي وَنَغ اِيك يَا ثِيْمِنِ بَابِنِش يَا
كُويَامِش. سِي نِيْتِي مِش بَابِنِش هُو شِي وَ اَكِيَامِش
يَا ثِي مِش شِي مَا بَابِنِش يَا كُويَامِش. نِيْتِي مِش ت
وَ طَنَدَ سَنَك كُويَا شِ بَارِنِ بَرَكُو يَا سَنَكِي سَنَك غَانِش
يَا ثِيْمِنِ وَ نَغ اَبِ بَا تَنَدَغ زَا مِش اِنْبَاوَا، سَانَبِ نُوْح،
نُوْح شِيْنِي اِنَا ثِي نَح وَ نَدِ يَا يِي بِيْتِيُو. مَوْدَغ ثَنِي
مُنَك غَادُو وَ نِنِش فِيرَا.

اَكُوي تَنَدَغ اِيْنِهِي تِنِ دَا بَابِ اَز رِقَا، بَابِ فَرِه، مَنَا
طَوَاك دُو ظُوْنِي سِي مِي غَدِنِ لَا كَا مَسَا كَرَا مَسَا اِنَا ثِي
مَكَاوُو وَ نِ اِنَا ثِي مَسَا سِي مَطُو كُوي پِنِ فَنَانِش دُو اِظُو
كَم هَكَنَغ. فَنَانِش اَكُوي وَ نَدِ سَنَابِي سَنَانِش تَكِنِ دَا جِي.
سِي اَسَاس. وَ نِنِش اِنِ سَكَجِ وَ تَا، اِنِ سَكِ زَمِ جَا جَاوَرِ

سَنَا زَمَا فَرَج . تَكُنْ فَرَجِنَنْ نِي اَنَا سَامْ اَهْدَفَرَج وَنَغ .
اَهْد وَنَدَ اَزْ رَهْوَا . كَاغْنِي كُو د وَنَغ يَفَا نَنْصَارِ يَا زَك ،
مُنَادَ نَامْ . كُو د وَنَغ سَسِيْرُ تَنْصَارِ يَا زَك مُنَادَ نَامْ . كُو د
وَنَغ مَرْتُو نَنْصَارِ يَا زَك ، كَاغْنِي وَنَغ دِي مَوْنِي
مُنَكِي شِش . وَنَغ مَا مَوْنِي مُنَك يِي شِش . تُو كُو د فَرَج
تَنْصَارِ مَا زَك مَوْنَادَ نَامْ . اَمَنْ يَنْزُ مَنَسَامْ اَنْبَا مْ كَا يِنِ
اَيَكِي دَمَك سَامْ دُ فَرَجْتِ فَرَجْتِ سَنَا كَا مُنَادَ مَا شِنِ يَنْزُ مِي
جَنْ فَرَج . مُنَادَ غَا شِ بَا سِي مَنَسَا بَسُوْلِ طَشْتَنْ ب . تُو
مُنَادَ سَسِيْرُ شِي مَا نَزَا مَنِ . كَا يِنِ اَيَكِي نَزَا مَنِ دِي يَنْزُ
مَنَسَامْ يَنْدَ مَكِي سُو . تُو سِي مُنَك مَنَتَادَ وَنَشْنِ نَدَا
سَبُو د وَنَشْنِ سَنَادَ وِيَا . تَنْدَا فَرَهِي دِي نِي مَك اَيَكِي ، د
عَلِي مْ دَهْفَرِي . تُو بَا يِنِ سَفْرَه سُو مَا دَبِنْ - دَبْنِي . كَاغْنِي
اَكُو يِ اَزْ رَهْوَا ، اَكُو يِ زِي نَارِيَا ، اَكُو يِ كُو بُو ، اَكُو يِ دَلْمَا ،
اَكُو يِ سَنَجَلْمَا .

لَلِي فَرَه دِي كِي سَوَانِي اَيَكِي دَشِي تَكُنْ دُو نِيَا بَاب
فَرَهَنْ دِي وَتِي اَزْ رَا . شِي نِي اَنَا ثِي وَا اَرْجَتْ كَم شِي نِي نَغْنِي
اَنْه يَنْ حَرَكَا دَشِي سُو سِي اَنْتَغ نِي جَر . بَا مَا نِي جَرِبْ دَكَمَا

دُونِيَا دَك . تَنْدَشِي يِيدَ ظَلَا كَمَر زِينَارِيَا كَم دِي سَكِي جَلِي .
كَم شِي وَتَن اَز رَجَا يِنْد اَوَايِنَم سُنَكْشِي مَن دَا ، كَاغَن يِنَز وَنَغ
زَوِيِي اِن كَخَن يَاي بَفِي . اِنْدِي نَا زَرَجَا جِيوِي تُو كَنَاد
مَظَلَا عَك كِيَنَن . نَطِي اِن اَنَا يُون مَخَرَك ، زَوِيَنَك يِنَا
نُونَا مَك ، يَاي بَفِي . غَا يِنْد اَوَايِنَم سَنَا بَطَا مَن . نَبِي كَم
اِن مَتَم يِنَاد تَنان تَكَن زَوِيَش وَنَد يَاد اَمِش يِنَا يِن بَفِي .
نَاك كَم اِن لَاهِيَك بِي اَشِيَكَب ، يِنَا يِن بَفِي .

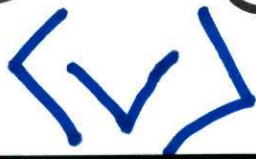
اَز رَجَا اَنَا سَلَمَنَش ... دَا اَكُوِي تَمَمُوَم ، وَنَد دَا مَنَك غَن
اَوَايِنَم مَا سَنَاد سُو بَمَسَن كُو اِنَا سَك سَا مَسَب . تُو سُو يِي
مَنَك اَسَكِي دَسُو مَنَا اِيكِي دَسُو . تُو اَمَمَن يِنَز د تَمَمُو -
مَنَن يِنَز سَن رَغِي سَن فَا رِي كَمَا يِنْد زَا مَن يِنَا ثَرَا وَا
هَكِي . يِنَز اَز رَهْوَا سِي اَن كَمَن شِي دَغ فَسَا شَن وَجِي .
اَنَا كَا مَنَشِي دَغ فَسَا شَن تُو رَا وَا ، اَنَا كَا مَن شِي دَغ فَسَا شِي
عَلَل مَسَال كَمَا نَا جِي رِيَا ، اَنَا كَا مَنَشِي بَا كَلُو ، كَلُو غَدَا اِبِنْد مَنَا
سَپِنَش دَا جِك طَرِي د تَلَا تَن اَمَمَن يِنَز جِك طَرِي بِي تَد
تَلَا تَن يَكِي . سَبُو د ۲۵ غَمَس غَدَا طِي سَنَا سِي دَا مَنَش
بَلِيو د تَرِي زِي مَل زَوُو تُو جِك غُو م شَا عَك . نِي اِنَن غَمِي رَا ش ، اِن
نَزُو وَن نِي مَش اَز رَهْوَا يِنَاد ظَلَا دَا بِي يِرُو . كِيَنَن دَنَشِي نِي

يَنا كَافُو مَظَلَا، مَنايَ اِيكَ لِيَجِي كِما مَني اِيكِي
هَكَنَغ. تَوان بَهي لِيَجِي بَ وَنَد باس ظَورَن اللّهُ سَناسا
مَلاج، اَمَمن نِيبارَنسا مَلاج ب. تَند نَاسَن اِنا كَومَواغ
اللّهُ. كِيَنن غار اِني اِيكِي نَافي سَبيِل اللّهِ اِنفاريش
تَكن غَسَكِيا تَند مِي غَسَكِيا يَنا كَونا لا هيا يَناش لا هيا.
يَت لا هيا يَناش لا هيا. دَك مِي غَسَكِيا نَا تاريَد اللّهُ.
اِي اِديو سَناشَن تَكن مَوزِي وَنَد با بَوزاي بَني. اَمَمن

يَنز نِيَد كِي نَاد اَبُوزو ما سَني مِي اِي اِيكِن اَنز هَوا. سَبود
كَمَن كَرا تَونِي اِن كَظايو غَني دَك ك، غَوي غَ اِن دَك ك.
ها ما ياز مَنتو و تَرَن كِي دَك ك كَنا كَرِيَن وَس مَود لِس
د بَنتَب غَني ب. سَيَكِشِي وَنَغ كِي نِي كِي مِش سَونا وَنَد
كِي سَو. كَبط رَند كِي مِش، كَبط لَو كَتنَد كَناي كَنا
يَنش تَند يا كَمات اِني دَك اِيكِي يَنا د لَو كَتنَد اِي
فَراش يَنا د لَو كَتنَد اِي فَراش. اِنا جَن دا طِن كَم اِنا سَو
اِني سَابِن مَودل مِي سَنا يَوا. اِنا ي غَدا تَكن ... سَنا ...
وَنا غَدا ناي فَو فَرِي. تَومِي نِي نِي زِي هَنا ن اِني س؟
بَند هال. بَند هال. سَبود اِن كَنا سَو كِي اِيكِي سِي اِن

كِنَادَ اَبِنْدَ زَاكَبِي مَخْدَا دَا اَبِنْدَ زَاكَبِي يَتِيكِيْدَش، دَا اَبِنْدَ
زَاكَبِي هِيَا. نَنَغْ هِيَا نِكَبِيَا نَنَغْ. تَن غَدَا اَنَا تَوْرَا مَسْ
كَط، نَنَغْ كَم اَكُوِي كَبِي. كَبِي شَن كَط دِيَا وَنَدَا ن
بَا كِنَادَ هَا لِيْبَنِي بِي يُوَا كَسَامْ دَا مَكْ كِي اِيْكِي.
عَبْدِي وَنَدَزَنَسَامْ اِنِي سَابَن مَوْدَلْ اَنَا ظِيَا وَا اِنِي رِفْلِيْتَر
بَسْ كَا يَنَا، اِنَادَ وَنَغْ مَوْدَلْ اِنَادَ وَنَغْ مَوْدَلْ تَكُنْ كَا يَنَا وَنِي
مَوْدَلْ نِيغْنِ اَنَهَسِيْنَش. سِي اِنْتِي اِنِي نَكَسِنَش
وَندَكَم نَاسَن يَاهِيْش كِيُو يَا زَبِي اِنِيْش؟ سِي نَطُوْكَو
دَا شَن اَوَا نِم بَا سَد بَا بِي سِي رِبُوْ تُو نِي سِي نَطُوْكَو بِي
نَا مِي دَسْ هَكْنَفْ نَا مِي تَرَسَا سِي اِنَطُوْكَو سَسِيْزَا ن يِنَك.
اِنِيْنِك، سِيْنِيْش تَكُنْ بَكْ سَنَن هَا اِنَغْنِ اِنِيَا مِي كِيُو
سَنَن اِنُرُو اِنِيْش تَكُنْ اَزْرَهَوَا.

اِي... وَنَن كَرِيْزْ مَنَادَ بِنْتْ كَرِيْزْ دَنِيْجَر. دَن مِيْنِي
اَكْتِيْ بِنْتْ اِنْتِي؟ بَا نَسَا بِنْتْ اِنْتِي كُو كَرِنْتِي كُو تَنَكْتِي؟
اَكُوِي دَلِيْلِي. سَبُوْدَ دَا مَوْتَن اِنَهِي بُوْزَا مِي، بَا مَدْ غَرِي
غَدَا، مَوْدَ هَلَا نِي. مَكُوْنَا تَنَغْ مَتَا شْ مَتَهَنَن، مَبَر
وَ نَن وَرِي مَتِي تَن، تُو سَبُوْدَ مِي؟ مَنَا بِيْدَ بَسَا اِنْتَنَم



سُونِي سَنَا كُورِيدَمُو. سَبُود رَاقِم بِيئِي زَمَا وَرِي غَدَا.
يَوَان يَاتِ وَنَغ هَكِي يَتِ وَنَغ هَكِي غُوبِي نُونْتَن يَكِي سَو.
يَوَان يَاشَا وَنَغ رَوَا غُوبِي وَنْتَن يَكِي سَو كَم يَنَا يَوَا يَو.
اَثِي تَنَغ بَاب رَوَا سَن قَارِي دُولِي سِي مَنْتِي نِيَمَن اِنْد.
اَكُوي رَوَا سَبُود تَن دَا بَا مَد فَمَبُو، بَا مَد رِي جِيَا، رِي جِيَا وَنْد
مَنَابِي دَهَنَنِي مَنَابِي نَش.

تَوَسِي مَنَابِي اِنْد اَكُوي غَلَب - غَلَب نَرُوا. اِي. كَاغِي لِي فَرِيَم.
غَرِي وَنْد مَنَك هَوَار زَمَا اَغْدَس. دَغ غَرِي ش دَكْرَم سِي تَاوَا. دَغ
غَرِي ش سِي زَنْدَر، اَكُوي س مَادَاوَا، اَكُوي س اَلِي لِي لَدَا سَنَا
تَن بَا اَلِي لَب، اَكُوي س اِنْغَل. دَن مِي نِي اِنْغَل؟ اِنْغَل
تَنِي اَكُوي رَوَا وَنْد اِن كِي وَنَك دَسُودَا كُوي نِي اِرِن رَشَن
لَا هِيَا غَرِي ك كَنَا سَامَن لَاهِيَا. دَغ اِنْغَل اَكُوي بِلَم. بِلَم تَنِي
اَكُوي عَشْر وَنْد مَنَا بَا رَاقِم. دَغ بِلَم اَكُوي وَن غَرِي د مَنَابِي
اِبِي رُون، اِبِي رُون تَنِي اِنْد... تَوَكْتَن سَنِي اِن يَابِي مَو تَنِي
مَنَا زَمَا. بَا يَن شِي اَكُوي اِنْغَل. اِنْغَل تَنِي مَنَا سَام مِي كِي سَلِي
اَز مَنَا اِبِدَارِيَا اِي اَز مِي اِي وَا سَا كُوَا دِي يَج دَا طِي. تَوَد نَشِي نِي
وَنَن غَرُورَا سِي مَكِي لَس بِنْت كَرِي كَر سَبُود دُور تَطَن غَرِي كُو

سَكَّ صَلِي. تَوَدَن هَكَ نِي اَنكِي نَنغ. هَا نَغْبَس مَا سَوَا
تَنِي سَكَّ صَلِي. تَوَكِينَن وَنَغ نَن سَكَّ صَلِي، وَنَغ نَا سَكَّ صَلِي،
وَنَغ نَن سَكَّ طَن. تَو، وَنَغ تَرِيون غ دَنكِي نَنغ شِينَا د
، اِنْد رَوَا سَكِي. رَوَا سَن تَهو سَن رَاظَا اِنْد مَتَانِي سَكِي،
كِينَن دُولِي وَنَغ سِي سَنجِي تَكَن رَو، وَنَغ مَا سِي سَن بِيَا.
وَنَغ سِي سَن بِيَا. تَو، بِي فَا رِي ب. كَاغَن يَا هَوَا ر حَسَكِي كُو؟
مِي تَنبِيَا: اَم .

مَغِيرِي: تَو اِن اِنَا سَو نَسَام سَا بُو. يَنز بِنْد سَا بُو. سِي
اِنِي ت يَنش اِنِي ت يَنش سِي يَا ي فَا رِي دَك يَا ي هَوُر. يَنز
دِي كَاغَن يَا هَوَا ر هَوُرِي. طَا ر كَاغَن يَند جِكَنش يَكِي.
مِي تَنبِيَا:

مَغِيرِي: يَنز كَاغَن يَا ي. تَو اِن نَفَا ر وَنَغ، سِي اِن بَغ
اِن ... كَم هَكَنغ. دُولِي نِي سِي هَنَنك يَا د ... اِن بَك
سَا بَاب سِي هَنَنك يِي رَوَا لَو كَنَد كَهَوَا ر سَبُو د
اَكُو ي وَيَا. كَنَابِي هَكَنغ هَا كَهَد بَفِيغَن نَن دَك اِن
يَا ي حَسَكِي. كَاغَن يَا هَوَا ر حَسَكِي كُو؟
مِي تَنبِيَا: اَم .

مَغِيرِي: تَوَان كَنَاسُو كَم، كَيِمِشِشِ هَطُوكِ، اِنَ طَن-
كَنِنِي كَنَا هُوَدَاشِ نَنَغِ سِي كَيِمِشِشِ طَن. كَنِنِي اِنَ كَم
كُرُودِغِدِزِنِي كَنَا شَرِيَاشِ. اِنَ كَم بُوْتِ بَحْلِسِ نِي كَنَا بَرِنِشِ
هَكِنَغِ كَم شِيْمَا كَنَا مِيْدَاشِ تَبَلُو، كَنَا بَرِنِشِ هَكِنَغِ.
تَوَايَكِنِي بَاغْدَابِ. دَبِنِشِ. دَبِنِي كُو.

سَوَسِي مَا اِنَا جِنِ دَا طِنِشِ. يَنَزْ اَغْنِيْنَا بَابِ
اَيَكِنْدِ يَهِيْمَنِ وَنَغِ. كُو، كُوْمِ اَيَكِنِ غُوْمَنَتِ مَا اِنَا غِنِنِ
نَاهِ غَانِيْمِ وَنَغِ اَيَكِ سَبُوْدِ يَنَزْ اِنَ نَزْ اِنَا اِي اَيَكِنِ
جَكِ غُدَا اِنْتَاشِ اِنْتِي بَابِ وَنَدِ يَابِيْنِ بَابِ وَنَدِ نَبِ كَم
اَتَكِنِ هَكِنِي نِي اَرَمِي، اَتَكِنِ هَكِنِي نَسَامِ يَارُو. كِنَغِ
نِيْمَا اَتَكِنِ هَكِنِي اَنَكِ كَا مَمَانَا كَم يَارُوْنَا مَا هَكِ نِي
شِيْمَا زَاشِي اِنَ شَاءِ اللّٰهُ.